

DENİZ KURMEL

DOÇ. DR.

E-posta : deniz.kurmel@marmara.edu.tr

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-1041-5926



Öğrenim Bilgisi

| | |
|------------------------------|--|
| Doktora 2007 - 2014 | Universite Paris 7-Denis Diderot, Dilbilim, Fransa |
| Yüksek Lisans 2005 - 2006 | Universite Paris 7-Denis Diderot, Uygulamalı Diller, Fransa |
| Yüksek Lisans 2003 - 2005 | Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye |
| Lisans 1998 - 2002 | Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türkiye |

Akademik Unvanlar / Görevler

| | |
|------------------------------------|--|
| Doç. Dr. 2024 - Devam Ediyor | Marmara Üniversitesi, İnsan Ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü |
| Dr. Öğr. Üyesi 2022 - 2023 | Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl. |
| Araştırma Görevlisi 2004 - 2022 | Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl. |

Desteklenen Projeler

- Ataseven F., Kurmel D., Demirel Z. E., Görgüler Z., Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı Projesi, 2020 - 2020
- Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Özcan L., Kayhan S., Marmara F., Görgüler Z., Güzelyürek Çelik P., Ersöz Demirdağ H., Ayhan A., Diğer Uluslararası Fon Programları, Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) ile yürütülmüş olan "Uzmanlık Alanı Çevirilerinde Model Oluşturma, Uygulamalar ve Sinerjik Çalışmalar" Projesi ("Recherches synergiques, création des modèles et leurs applications dans le domaine de la traduction spécialisée"), 2018 - 2020
- Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z., Diğer Uluslararası Fon Programları, Yıldız Teknik Üniversitesi

Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Frankofon Başarı Merkezi Projesi", 2014 - 2019

- Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z., Diğer Uluslararası Fon Programları, Yıldız Teknik Üniversitesi Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Fransızca Destek Dersleri Projesi" ("Consolidation des cours de français"), 2017 - 2018

Jüri Üyelikleri

- Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2024
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2024
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2024
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2024
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Haziran, 2024
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Mayıs, 2024

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Çeviriye Yönelik Terimbilim Dersinin Kurgulanması ve Projelendirilmesi**
KURMEL D.
Frankofoni, cilt.40, ss.107-118, 2022 (Hakemli Dergi)
- Çeviri Eğitiminde Proje Temelli Bir Uygulama: Barış İçin Müzik Vakfı ve Altyazı Çevirisi**
KURMEL D.
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, cilt.2021, sa.31, ss.179-201, 2021 (Hakemli Dergi)
- Hukuk Çevirisi Ekseninde Avrupa Birliği Terim Veritabanı: IATE**
KURMEL D.
Frankofoni, sa.38, ss.49-61, 2021 (Hakemli Dergi)
- Toplumterimbilimsel bir yaklaşım örneği: Ekoloji terimlerinin çevrimiçi ağlarda dolaşımı**
KURMEL D., GÖRGÜLER Z.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.0, ss.725-736, 2020 (Hakemli Dergi)
- Kent Hakkı ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Çözümlemek: Mekanda Adalet Derneği ve beyond.istanbul**
KURMEL D.
Frankofoni, cilt.37, ss.41-51, 2020 (Hakemli Dergi)
- "Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0 : Exemples de Turquie"**
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, sa.24, ss.1-16, 2018 (Hakemli Dergi)
- Nefretsiz Bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**
DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.
Frankofoni, sa.32, ss.83-99, 2018 (Hakemli Dergi)
- L'intraduisible à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale**
DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, sa.23, ss.1-22, 2017 (Hakemli Dergi)
- Traduction en Turc de l'article 5 de la Convention Européenne des droits de l'homme: Différents types de la détention**
KURMEL D.

Humanitas Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.5, sa.9, ss.29-43, 2017 (Hakemli Dergi)

10. **Toplumterimbilimsel bir inceleme: Türkçede Kuantum Fiziği terimlerinin alanlararası dolaşımı**
GÖRGÜLER Z., KURMEL D.
Littera Edebiyat Yazıları - Çeviribilim Özel Bölümü, cilt.32, ss.157-165, 2013 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

1. **La Diffusion De La Décision De La Cour Européenne Des Droits De L'homme : Le Cas De La Turquie**
Kurmel D.
La langue du procès international- Questions de justice linguistique, Isabelle Pingel, Jean-Christophe Barbato, Editör, Editions Pedone, Paris, ss.171-185, 2022
2. **Terimbilim Çalışmaları ve Hukuk Çevirisi**
KURMEL D.
İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı, Füsun Ataseven, Editör, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Yayınları, ss.138-165, 2022
3. **Terminoloji Üzerine: Bütüncü Temelli Terminoloji Çalışmalarının Farklı Alanlarda Uygulanması: Otomotiv ve Siber Zorbalık**
DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.
Çevirilopedi Çevirmenin Ansiklopedisi, Melis Pelin Molu, Editör, Üniversal Yayınları, ss.238-241, 2020
4. **De la sociolinguistique de la traduction à la sociologie de la traduction**
DEMİREL Z. E., KURMEL D.
Traduction et linguistique- Les sciences du langage et la traductologie, Yusuf Polat, Editör, Editions l'Harmattan , ss.187-206, 2020
5. **La traduction en turc des concepts autonomes de la Convention européenne des droits de l'homme**
KURMEL D.
La traduction juridique et économique- Aspects théoriques et pratiques, Franck Barbin; Sylvie Monjean-Decaudin, Editör, Classiques Garnier, ss.73-83, 2019
6. **(Re)translations of the European Convention on Human Rights in Turkish**
KURMEL D.
Studies from a Retranslation Culture: The Turkish Context, Özlem Berk Albachten; Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editör, Springer, ss.61-80, 2019
7. **Créations, ré(écritures) et re(traductions) transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque: Kiralık Aşk**
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.
Exploring Creativity in Translation Across Cultures / Créativité et Traduction à travers les Cultures, Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers, Editör, Aracne Editrice int.le S.r.l., Napoli, ss.89-106, 2017

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

1. **Çeviri Pratiğinin/Çevirmen Kimliğinin Dönüşümü. Farklı Terimlerin Dolaşımı**
Bogenç Demirel Z. E., Kurmel D.
I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, İzmir, Türkiye, 27 - 29 Haziran 2024, ss.63
2. **Exemple d'un voyage transdisciplinaire et transcréatif à l'ère du Web 2.0 : Pratiques bio-artistiques et bio-traductifs en Turquie**
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.
Colloque international Théories et Réalités en Traduction & Rédaction 5 - "Ecrire, traduire le voyage", Antwerp, Belçika, 31 Mayıs - 01 Haziran 2018, ss.154-165
3. **Terminologie de la diversité sexuelle: Étude basée sur l'analyse du corpus queer**

KURMEL D.

T&R7 Simple, Udine, İtalya, 23 Kasım 2022

4. **La diffusion de la décision**

KURMEL D.

La langue du procès international Questions de justice linguistique, Paris, Fransa, 01 Ekim 2021

5. **İstanbul'da Kent Hakkı Ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Okumak: Mekanda Adalet Derneği ve beyond.istanbul**

KURMEL D.

II. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi - Congist'19 -Şehrin Dili, İstanbul, Türkiye, 18 Eylül 2019

6. **Toplumterimbilimsel Bir Yaklaşım Örneği: Türkiye'de Ekoloji Terimlerinin Çevrimiçi Ağlarda Dolaşımı**

KURMEL D., GÖRGÜLER Z.

XIV.Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Türkiye, 07 Mart 2019

7. **Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**

DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.

22. Türkiye'de İnternet Konferansı (İnet-tr'17), İstanbul, Türkiye, 02 Kasım 2017

8. **Traduction de la Convention Européenne des droits de l'homme européenne en turc: le cas des concepts autonomes**

KURMEL D.

Congrès Mondial de Traductologie, Paris, Fransa, 10 Nisan 2017

9. **Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque**

DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs, Napoli, İtalya, 05 Mayıs 2016

10. **Défis enjeux des traducteurs turcs à la rencontre des intraduisibles**

DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

L'Intraduisible : Les méandres de la traduction, Evry, Fransa, 03 Aralık 2015

11. **Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'ni Yeniden Çevirmek**

KURMEL D.

Retranslation in Context II / Yeniden Çeviri ve Bağlamları II, İstanbul, Türkiye, 19 Kasım 2015

12. **Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler**

DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

inet-tr'16 21. Türkiye'de İnternet Konferansı, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2015

13. **Çeviri Öğretiminde Teknoloji Donanımlı Akıllı Sınıfların Etkisi: Bir Olay İncelemesi "YTÜ Başarı Merkezi"**

ATASEVEN F., DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.

XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Türkiye, 11 Mayıs 2015

14. **Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0: Exemples de Turquie**

DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction, Brest, Belarus, 11 Aralık 2014

15. **Toplumterimbilimsel bir İnceleme: Türkçe'de Kuantum Fiziği Terimlerinin Alanlararası Dolaşımı**

GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

12. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu Trakya Üniversitesi, Edirne, Türkiye, 18 - 20 Ekim 2012

16. **La Formation d'une Unité de Cours de Terminologie**

KURMEL D.

10. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 03 Kasım 2010, ss.46-52

17. **Disiplinlerarası Etkileşim Bağlamında Çeviribilim-Terimbilim İlişkisi**

KURMEL D.

Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyum, Konya, Türkiye, 02 Mayıs 2007, ss.257-264

Verdiği Dersler

FMT2108 Civilisation Française 2, Lisans, 2023 - 2024

FMT3104 Traduction Orale 2: Turc-Français, Lisans, 2023 - 2024

FMT3126 Langue- Culture et communication 2, Lisans, 2023 - 2024

FMT1108 Introduction a la Traduction en Français 2, Lisans, 2023 - 2024

FMT2110 Grammaire Comparée 2: Turc-Français, Lisans, 2023 - 2024

Bilimsel Hakemlikler

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Nisan 2024

Etkinlik Organizasyonlarındaki Görevler

Kurmel D., Türkiye'de Çeviribilim Araştırmaları Sempozyumu (TÜÇEVAS), Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Türkiye, Ekim 2024

Metrikler

Yayın: 34

Araştırma Alanları

Mütercim-Tercümanlık